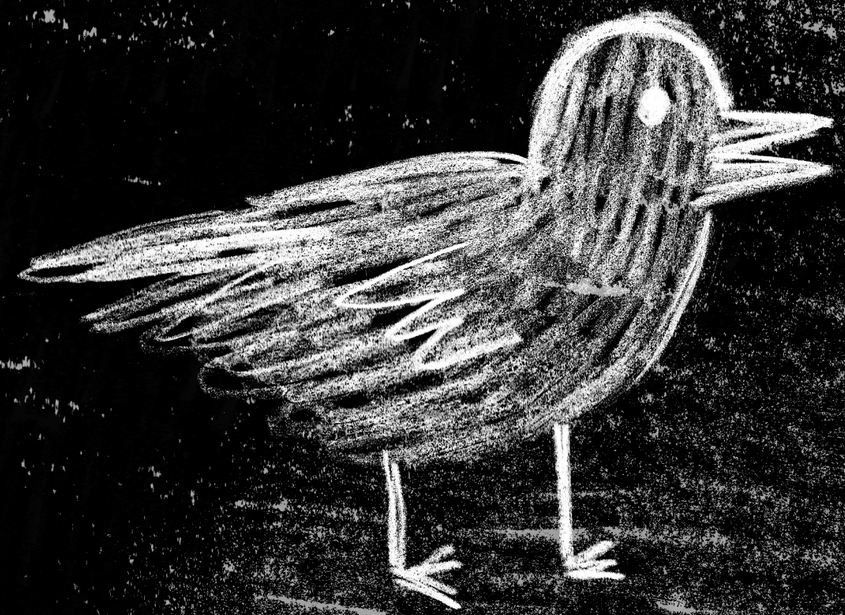


TACHI

POR: NIÑO CUCARACHA

ESTE FANZIN SE REALIZÓ
EN MEDIO DE LA PANDEMIA POR COVID-19
Y UNA FRACTURA EN EL TOBILLO
ENTRE MAYO Y JULIO DE 2020,
EN EL MARCO DEL DIPLOMADO CASA ILUSTRACIÓN
COORDINADO POR:
SANTIAGO SOLIS Y ABRIL CASTILLO
EJEMPLAR DIGITAL
HUAJUAPAN DE LEÓN, OAXACA

PUBLICADO BAJO
LA LICENCIA DE PRODUCCIÓN DE PARES

ATRIBUCIÓN • COMPARTIR
BAJO LA MISMA LICENCIA • NO CAPITALISTA
https://endefensadelsl.org/ppl_deed_es.html

PARA REALIZAR ESTE FANZINE FUE NECESARIO INDAGAR CON MI PAPÁ, MIS TÍXS Y MIS PRIMXS SOBRE SUS RECUERDOS Y ANÉCDOTAS CON MIS ABUELXS, ESCARBAR EN EL ARCHIVO FAMILIAR, OBSERVAR DETENIDAMENTE FOTOGRAFÍAS DE CADA MIEMBRO DE MI FAMILIA PARA DIBUJARLXS Y MANTENER LARGAS CONVERSACIONES CON MI ABUELITA, DONDE ME HABLÓ SOBRE SU INFANCIA Y ADOLESCENCIA.

EN EL PROCESO ENCONTRÉ COSAS QUE ME EMOCIONARON PROFUNDAMENTE, PORQUE INDAGAR EN MI PROPIA HISTORIA IMPLICA ENTENDER MEJOR QUIÉN ES MI ABUELA, QUIENES SON MIS PADRES Y QUIÉN SOY YO Y CÓMO ES QUE LLEGUÉ AQUÍ.

AGRADEZCO A TODA MI FAMILIA POR CONSTRUIR CONMIGO ESTE FANZINE, A NAYE Y EDNITA POR TODA LA INFORMACIÓN QUE COMPARTERON CONMIGO Y POR RESOLVER TODAS MIS DUDAS. A ESMAR POR ESCRIBIR PARTE DE "DA KUÁÁ" Y "ÑA XIKA VAIEE", A MI MAMÁ, A MI PAPÁ Y A JATSI, QUIENES ME CUIDARON DURANTE ESTOS MESES QUE ESTUVE FRACTURADA, PORQUE DE NO SER POR ELLXS, NO EXISTIRÍA ESTE FANZIN.

DESCARGA · COMPARTE · IMPRIME · REGALA

https://ninadiablo.tumblr.com/
https://www.instagram.com/nino_cucaracha/

EN HUAJUAPAN, AURELIA Y VÍCTOR ADQUIRIERON UNA CASA DE ADOBE Y TEJA EN LA CALLE MORELOS EN EL CENTRO DE LA CIUDAD, QUE FUE EL HOGAR DE SUS PEQUEÑOS HIJOS. CON EL TRANSCURSO DE LOS AÑOS, LA CASA YA NO TENÍA ESPACIO SUFICIENTE PARA LAS NUEVAS GENERACIONES, ASÍ QUE DECIDIERON MUDARSE.

LA CASA DE MORELOS SE FUE TRANSFORMANDO Y ADAPTANDO A LAS NUEVAS NECESIDADES DE LA FAMILIA, HASTA CONVERTIRSE EN EL CONSULTORIO DENTAL DE LA HIJA MAYOR, Y EN EL QUERIDO "VERDE ESPACIO", RESTAURANTE VEGETARIANO Y ESPACIO CULTURAL DONDE SE IMPARTIERON TALLERES, CHARLAS, ENCUENTROS Y CONCIERTOS.

EN 1992 LA FAMILIA ESPÍNDOLA GALICIA MIGRÓ A LA COLONIA DEL MAESTRO (COLONIA FUNDADA POR UNA AGRUPACIÓN DE APROXIMADAMENTE 50 MAESTROS ORGANIZADOS, ENTRE ELLOS SU ESPOSO VÍCTOR).

ESE SIGUE SIENDO SU HOGAR Y EL DE SU FAMILIA HASTA LA FECHA.

AURELIA ESTUDIÓ UN AÑO DE PREPARATORIO (PREESCOLAR) Y LUEGO INGRESÓ A LA PRIMARIA "MELCHOR OCAMPO" EN COSOLTEPEC. AL TERMINAR, SE TRASLADÓ A TAMAZULAPAN PARA CONTINUAR SUS ESTUDIOS EN EL INTERNADO DE MUJERES DE LA ESCUELA NORMAL "VANGUARDIA". INGRESÓ A LOS 13 AÑOS Y EGRESÓ A LOS 19 COMO MAESTRA RURAL. EN 1953 INICIÓ SU LABOR COMO MAESTRA EN TEZOATLÁN DE SEGURA Y LUNA Y POSTERIORMENTE, FUE COMISIONADA A TRABAJAR EN COSOLTEPEC, DE 1954 A 1960.

CONTRAJO MATRIMONIO EN 1958 CON SU PAISANO, VÍCTOR ESPÍNDOLA LOYOLA, CON QUIEN TUVO 7 HIJOS: CLARA LUZ, VICTOR HUGO, ALEJANDRO, CUAUHTEMOC, ENRIQUE, ALMA ROSA Y EDNA.

SU SIGUIENTE CENTRO DE TRABAJO FUE EN CAMOTLÁN, DONDE LABORÓ 3 AÑOS Y VIVIÓ EN LA CASA DEL MAESTRO JUNTO CON VÍCTOR Y SUS DOS PRIMEROS HIJOS. POSTERIORMENTE SE TRASLADARON A HUAJUAPAN DE LEÓN. AHÍ TRABAJÓ EN LA ESCUELA "TRABAJADORES DEL CAMPO" Y DESPUÉS EN LA ESCUELA "CORONEL VALERIO TRUJANO" ESCUELA EN LA QUE SE JUBILÓ CON 36 AÑOS DE SERVICIO EN EL MAGISTERIO.

PARA MI ABUELITA Y
PARA TODA MI FAMILIA.

AURELIA GALICIA ROJAS

AURELIA NACIÓ EL 12 DE NOVIEMBRE DE 1933 EN SANTA GERTRUDIS COSOLTEPEC, UNA REGIÓN SEMI ÁRIDA DE LA MIXTECA OAXAQUEÑA, EN UN CONTEXTO POSTREVOLUCIONARIO. SUS PADRES, FUERON FRANCISCO GALICIA CORTAZAR Y MARCELINA ROJAS OLIVARES. AMBOS HABLABAN DA'AN DAVI, LA VARIANTE DE TU'UN SAVI DE COSOL. MARCELINA, AL IGUAL QUE ADELITA Y CONRADO, HERMANOS DE AURELIA, MURIERON CUANDO ELLA ERA AÚN MUY CHICA.

AURELIA VIVIÓ UNA CRISIS DE SARAMPIÓN EN COSOLTEPEC, DONDE MURIERON MUCHOS NIÑOS EN EL PUEBLO, POR LO QUE FRANCISCO SIEMPRE FUE MUY CUIDADOSO CON ELLA. FRANCISCO FUE UN HOMBRE MUY BRILLANTE Y VISIONARIO, FUE MIEMBRO FUNDADOR DE UNA COMPAÑÍA DE TEATRO COMUNITARIO Y PRESIDENTE MUNICIPAL DE COSOLTEPEC DURANTE DOS PERIODOS, CARGO POR EL CUAL NO RECIBÍA NINGÚN PAGO. FRANCISCO Y AURELIA OBTENÍAN SU SUSTENTO ECONÓMICO TEJIENDO SOMBREROS DE PALMA.

AURELIA

INTRODUCCIÓN

EN MAYO DE ESTE AÑO, AL INICIO DE LA CONTINGENCIA POR COVID-19, MI FAMILIA Y YO, QUIENES VIVIMOS EN UN DEPARTAMENTO DIMINUTO DE LA CIUDAD DE MÉXICO, DECIDIMOS MUDARNOS TEMPORALMENTE A HUAJUAPAN DE LEÓN, OAXACA, DONDE VIVO A DOS CUADRAS DE CASA DE MI ABUELA. AL PRINCIPIO PENSAMOS QUEDARNOS SOLO 15 DÍAS, PERO LLEVAMOS VIVIENDO AQUÍ MÁS DE CUATRO MESES.

MI FAMILIA PATERNA ES DE HUAJUAPAN, PERO YO NACÍ Y HE VIVIDO SIEMPRE EN LA CIUDAD DE MÉXICO. AUNQUE VISITAMOS FRECUENTEMENTE A MI ABUELA, NO ES LO MISMO VENIR DE VISITA UN PAR DE VECES AL AÑO A QUEDARNOS A VIVIR UNA TEMPORADA MÁS LARGA. HAY COSAS QUE SOLO PUEDES CONOCER SOBRE UNA PERSONA AL CONVIVIR DÍA TRAS DÍA CON ELLA, AL OBSERVARLA, ESCUCHARLA Y PRESTARLE MUCHA ATENCIÓN. MI ABUELA TIENE UN RITMO DE VIDA MUY DISTINTO AL QUE TENGO EN LA CIUDAD. ELLA HACE TODO MUY DESPACIO, SIEMPRE SE TOMA SU TIEMPO PARA CAMINAR, COMER O PARA ESCUCHAR EL CANTO DE LAS AVES. YO POR EL CONTRARIO, VIVO A PRISA, CORRIENDO DE UN EXTREMO A OTRO DE LA CIUDAD, HACIENDO UNA COSA TRAS OTRA, Y OCUPANDO MUY POCO TIEMPO EN COMER, DORMIR Y ESTAR EN CASA CON MI FAMILIA.

A PARTIR DE LA CONTINGENCIA POR COVID, LA FORMA EN QUE VIVÍA CAMBIÓ RADICALMENTE Y AHORA VIVO CON UN RITMO MUCHO MÁS LENTO
DURANTE ESTE TIEMPO CON MI ABUELA, NUESTROS RITMOS SE HAN ACOPLADO Y NOS HA SIDO POSIBLE ACOMPAÑARNOS, ESCUCHARNOS Y APRENDER LA UNA DE LA OTRA. CON ELLA HE APRENDIDO A DISFRUTAR DE VIVIR MÁS DESPACIO Y PERMANECER EN SILENCIO PARA ESCUCHAR.

A LO LARGO DE ESTOS MESES, MI ABUELA ME HA ENSEÑADO MUCHAS PALABRAS EN MIXTECO, ME ENSEÑÓ CÓMO TEJER LA COPA DE UN SOMBRERO, ME HA CONTADO UN MONTÓN DE HISTORIAS Y YO DESCUBRÍ QUE SU PÁJARO FAVORITO ES EL CENZONTLE. TODAS LAS EXPERIENCIAS QUE HE VIVIDO CON ELLA, ME HAN DADO HERRAMIENTAS PARA ENFRENTAR Y SOBRELLEVAR LA SITUACIÓN GLOBAL Y SUS REPERCUSIONES EN MI SALUD MENTAL

ESTE FANZIN ES UN HOMENAJE Y UN REGALO PARA MI ABUELA. CON ÉL QUISE, DE ALGÚN MODO, DEJAR REGISTRO DE ESTOS APRENDIZAJES Y EXPERIENCIAS JUNTO A ELLA. PERO TAMBIÉN ES UN REGALO PARA MI FAMILIA, PORQUE FUE CONSTRUIDO COLECTIVAMENTE PARA DEJAR REGISTRO DE NUESTRA HISTORIA FAMILIAR Y TENER SIEMPRE PRESENTES A AURELIA EN NUESTRAS VIDAS.

ESTE FANZINE ES UN ANECDOTARIO ILUSTRADO EN EL QUE COMPILÉ HISTORIAS DE MI ABUELA JUNTO A PALABRAS Y FRASES EN MIXTECO EN TORNO A ELLAS. LAS PALABRAS EN MIXTECO QUE HEMOS APRENDIDO DE LOS ABUELOS, NO SON PALABRAS AISLADAS, TODAS ESTÁN LIGADAS A

AURELIA GALICIA ROJAS

HISTORIAS, A LAS PERSONAS QUE LAS DICEN, A COSOLTEREC, Y A LA HISTORIA DEL PUEBLO. ES POR ELLO QUE, EN VEZ DE DEFINICIONES, ESCRIBÍ LAS HISTORIAS QUE ME HA CONTADO MI ABUELA Y MI FAMILIA (JUGANDO CON LA IDEA DEL DICCIONARIO TRADICIONAL, DONDE LAS PALABRAS ESTÁN JUNTO A SUS DEFINICIONES):

LAS ANECDOTAS QUE COMPILÉ PERTENECEN A DISTINTOS MOMENTOS Y, A PESAR DE QUE NO ESTÁN ORDENADAS CRONOLÓGICAMENTE, LAS DISPUSE DE TAL FORMA QUE HABLARAN SOBRE MOMENTOS CONCRETOS DE LA HISTORIA FAMILIAR. CON LAS ILUSTRACIONES, BASADAS EN FOTOGRAFÍAS DEL ARCHIVO FAMILIAR, ESTABLECÍ EL ORDEN CRONOLÓGICO.

ESTE FANZINE FUE REALIZADO DURANTE EL DIPLOMADO CASA ILUSTRACIÓN Y ENGLOBA MUCHOS APRENDIZAJES QUE OBTUVE DURANTE ESTOS MESES JUNTO A MIS COMPAÑERAS Y PROFESORES, QUIENES ME ACOMPAÑARON Y ACONSEJARON A LO LARGO DE ESTE PROCESO.

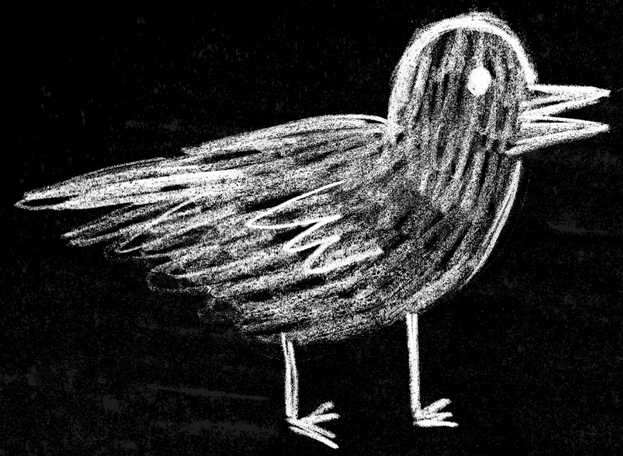
LES AGRADEZCO A TODXS PROFUNDAMENTE, A SANTIAGO Y ABRIL, A TODAS MIS COMPAÑERAS DEL DIPLOMADO Y LXS INVITADXS ESPECIALES, DE QUIENES APRENDÍ UN MONTÓN. AGRADEZCO ESPECIALMENTE A MI FAMILIA, QUIENES ME ACOMPAÑARON Y APOYARON TODO EL TIEMPO AL REALIZAR ESTE FANZIN Y QUE ADEMÁS ME CUIDARON DURANTE ESTOS MESES EN QUE ESTUVE CON EL PIECITO ROTO.

"TASHI DITA KUSHI" DECÍA AURELIA Y LE PASABAN UNA TORTILLA. MI FAMILIA Y YO SOMOS GRANDES COMELONES, Y "PÁSAME UNA TORTILLA" SIGUE SIENDO DE LAS FRASES MÁS RECURRENTES A LA HORA DE COMER.

TASHI DITA KUSHI (PÁSAME UNA TORTILLA)

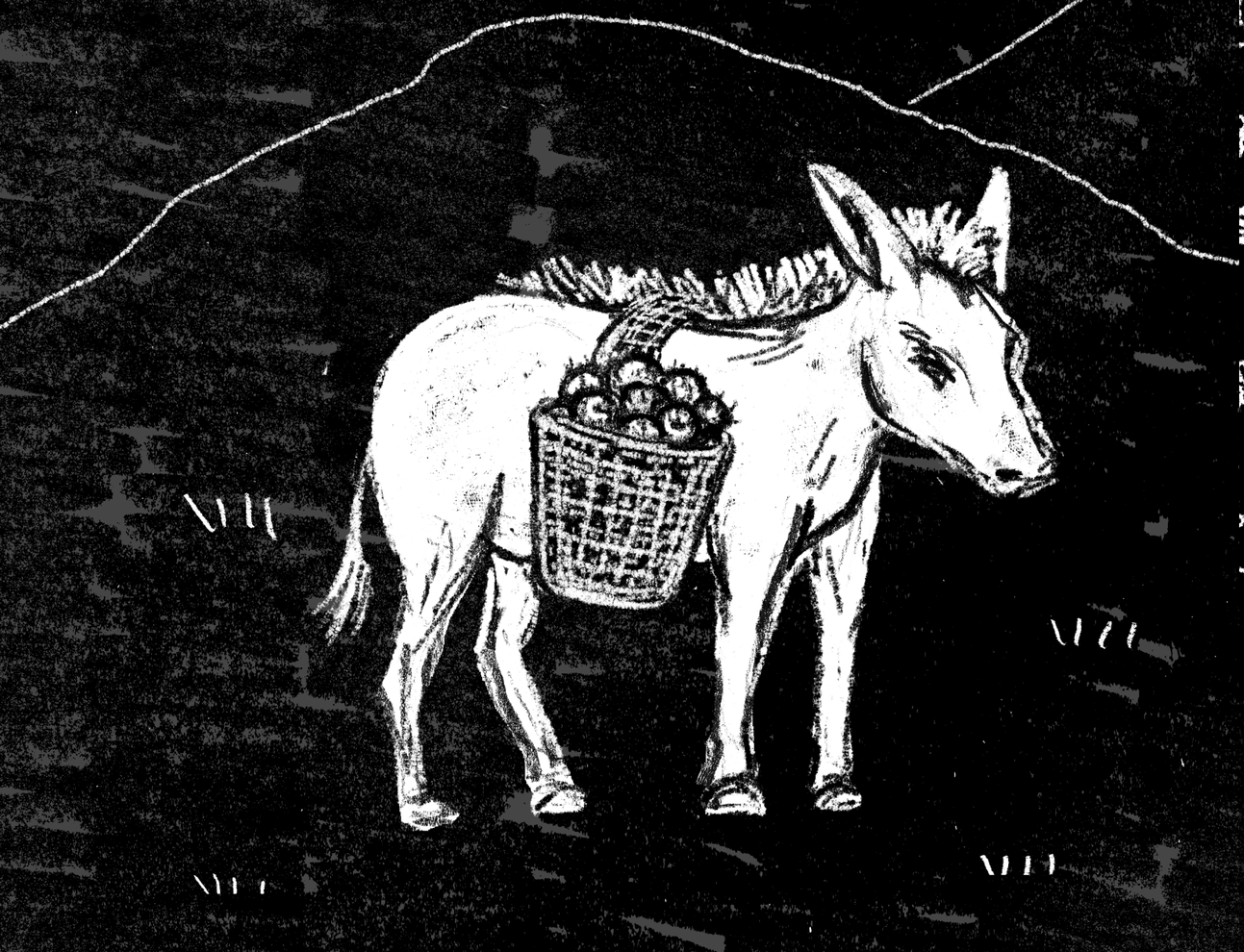
MI PAPÁ Y MIS TÍOS RECUERDAN QUE CUANDO ERAN NIÑOS, AL REUNIRSE ALREDEDOR DE LA MESA PARA COMER, MI ABUELA SOLÍA DECIR ALGUNAS FRASES EN MIXTECO.

TACHI



DICHI KUAÁ (PITAYA) Y DICHI KAYA (XOCONOSTLE)

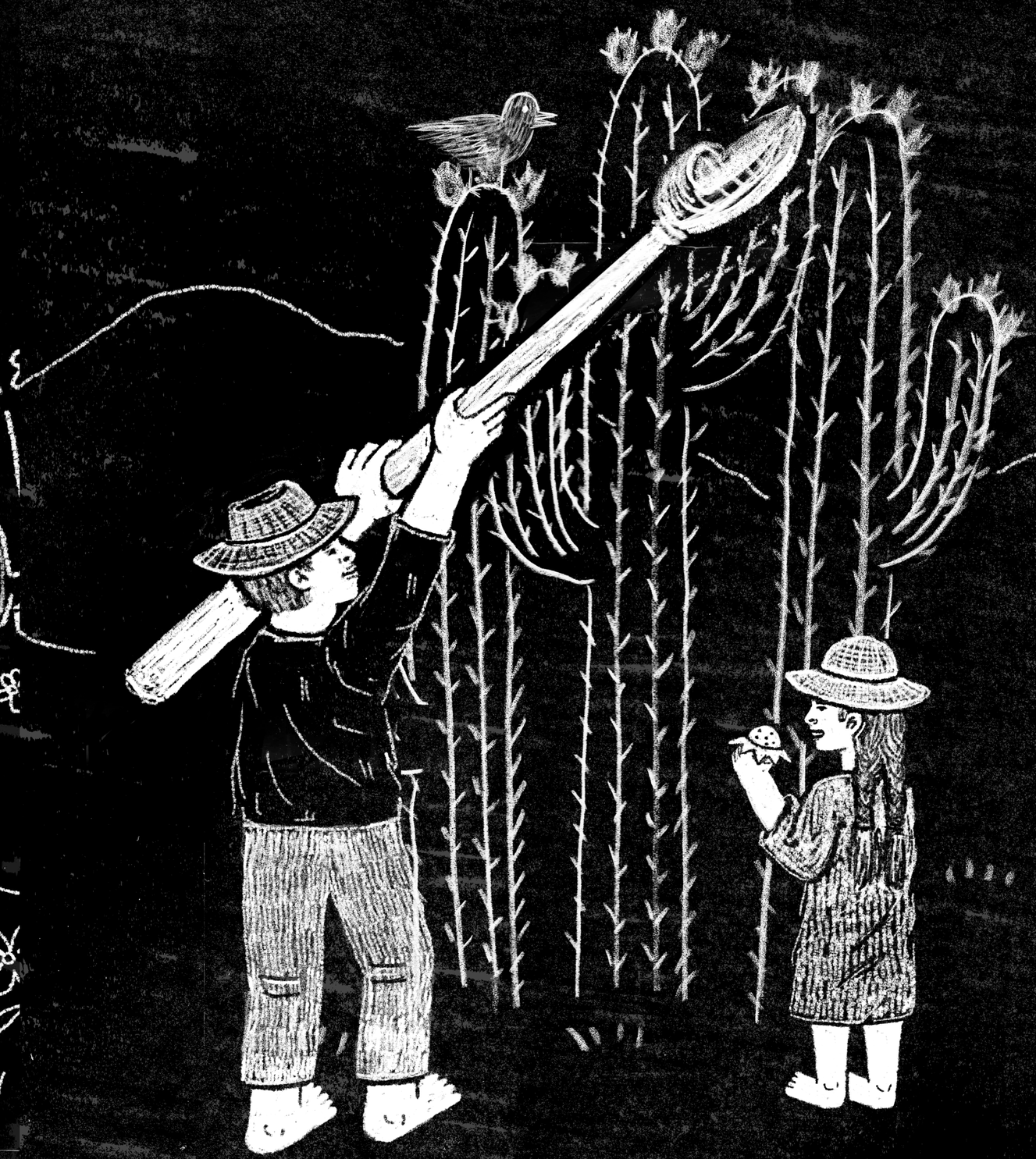
MI ABUELA SIEMPRE NOS HA DICHO QUE LA PITAYA ES DAÑOSA PORQUE SE DA EN MAYO, MES DE CALOR. POR ESO ELLA PREFIERE EL XOCONOSTLE, QUE SE DA EN AGOSTO, MES DE LLUVIA. AURELIA RECUERDA QUE DE NIÑA, SE DESPERTABA POR LAS NOCHES Y VACIABA EL CHIQUIHUITE PARA DEVORAR LOS XOCONOSTLES (DICHI KAYA) QUE SU ABUELO HABIA CORTADO.



DE CHIQUITOS, CUANDO MIS PRIMOS Y YO COMÍAMOS MUY RÁPIDO O CON DEMASIADA EMOCION NOS DECÍA: "KUENI KUENI", PARA QUE APRENDIÉRAMOS A DISFRUTAR LA FRUTA. NOSOTROS NUNCA LE DECIMOS KUENI KUENI A MI ABUELA PORQUE SABEMOS QUE ELLA ES LA MÁS FELIZ COMIENDO.

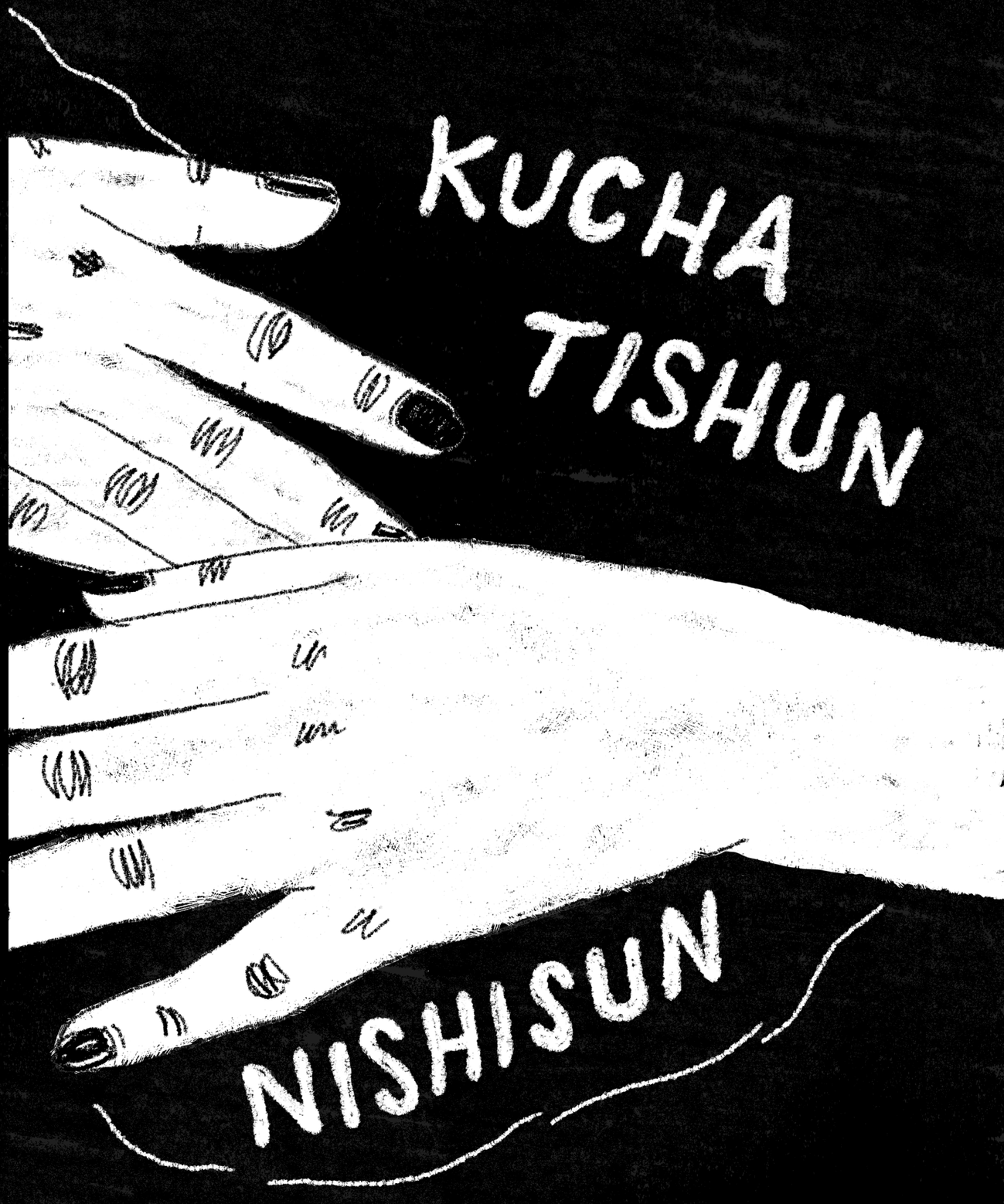
KUENI KUENI (DESPACIO)

CUANDO MI ABUELA ERA NIÑA, HABÍA POCAS FRUTAS EN EL PUEBLO. SI LLEGABA A COMER ALGUNA, LA DISFRUTABA MUCHÍSIMO. PARA AURELIA, LA FRUTA SIGUE SIENDO UN MANJAR, SIEMPRE DEJA LAS CÁSCARAS LIMPIECITAS.



VEE LU (SOMBRERO)

COSOLTEPEC ES UN PUEBLO MUY CALUROSO, PARA SALIR A LA CALLE HAY QUE USAR GORRA, SOMBRILLA O SOMBRERO. AURELIA APRENDIÓ A TEJER SOMBREROS DE PALMA DESDE QUE ERA NIÑA. SU PAPÁ FUE QUIEN LE ENSEÑÓ. EL BISABUELO ERA CONOCIDO EN EL PUEBLO Y SUS ALREDEDORES POR SER UN GRAN LECTOR. MI ABUELA LO RECUERDA SIEMPRE LEYENDO Y TEJIENDO AL MISMO TIEMPO. PARA COMPRAR TODO LO QUE LES HACÍA FALTA, DESDE ÚTILES ESCOLARES HASTA MAÍZ PARA COMER, HABÍA QUE VENDER SOMBREROS.



KUCHA KUCHA

KUCHA, KUCHA (SANA, SANA)

DE NIÑAS, CUANDO NOS ENFERMÁBAMOS DEL ESTÓMAGO, MI ABUELA NOS CUIDABA. MIS PRIMXS Y YO RECORDAMOS BIEN SU CANTO: "KUCHA, KUCHA TISHUN NISHISUN", REPETÍA MIENTRAS NOS SOBABA LA PANZA HASTA QUE EL DOLOR DESAPARECÍA. ASÍ SE CURABA LA GENTE EN EL PUEBLO: "KUCHA, KUCHA TISHUN NISHISUN, IN KOO MULI," KUCHA, KUCHA TISHUN NISHISUN, IN KIDI DUCHI"

(SANA, SANA ESE ESTÓMAGO QUE COMIÓ UNA OLLA DE MOLE. SANA, SANA ESTE ESTÓMAGO QUE COMIÓ UNA CAZUELA DE FRIJOLES)

DA KUÁA (APRENDE, ESTUDIA)

AURELIA VIVIÓ CON SU PADRE HASTA LOS 13 AÑOS, EDAD A LA QUE SE TRASLADÓ A TAMAZULAPAN PARA ESTUDIAR EN EL INTERNADO DE MUJERES DE LA ESCUELA NORMAL RURAL "VANGUARDIA". EGRESÓ A LOS 19 AÑOS COMO MAESTRA RURAL. EN EL PUEBLO, LA MAYORÍA DE LAS PERSONAS VIVÍAN COMO CAMPESINOS. QUIENES DECIDÍAN ESTUDIAR, IBAN A LAS ESCUELAS NORMALES RURALES PARA FORMARSE COMO MAESTROS.

AURELIA TRABAJÓ COMO MAESTRA POR 36 AÑOS. SU PROFESIÓN LA LLEVÓ A VIVIR EN OTROS POBLADOS DE LA MIXTECA: TEZOATLÁN DE SEGURA Y LUNA, CAMOTLÁN Y FINALMENTE HUAJUAPAN DE LEÓN,

AURELIA Y TATIS

KUI KUI

KUIKUI ES UNO DE LOS PÁJAROS QUE LLEGAN TODOS LOS DÍAS AL MEZQUITE, EL ÁRBOL QUE ESTÁ AL CENTRO DE LA CASA DE MI ABUELA.
AURELIA NOS ENSEÑÓ UN DICHO QUE SE DICE EN EL PUEBLO BASADO EN EL CANTO DEL KUIKUI:
"KUI KUI KACHISI TESHINISI ÑAMISI DUSI KUIKUI"
(KUIKUI DICE Y NO SABE QUE ÉL MISMO ES KUIKUI)
QUE SE REFIERE A QUIEN CRITICA A OTRA PERSONA SIN DARSE CUENTA QUE ÉL ES IGUAL.

1956

NA KOO VE SHI (YA DÉJALO)

CRIAR A 7 HIJOS Y MANTENER EL ORDEN DE LA CASA, NO ES FÁCIL. PARA QUE LOS CHAMACOS SE PORTARAN BIEN, MI ABUELA LOS AMENAZABA CON SER ACUSADOS ANTE VÍCTOR, MI ABUELO. ASÍ LO HACÍA CADA QUE ÉL REGRESABA DE TACACHE DE MINA, LA LEJANA POBLACIÓN MIXTECA DONDE TRABAJABA.

TACHI (CENZONTLE)

EL TACHI LLEGA AL MEZQUITE A LA HORA DE LA COMIDA. AURELIA SIEMPRE NOS PIDE GUARDAR SILENCIO PARA ESCUCHARLO.
MI ABUELA DISFRUTA MUCHO EL CANTO DE TODAS LAS AVES, PERO EL DEL TACHI ES SU FAVORITO.
MI ABUELA TAMBIEN DISFRUTA MUCHO CANTAR Y ES POR ESO QUE EL ABUELO VÍCTOR CARIÑOSAMENTE LE DECÍA TACHI

"ALEJANDRO NO HIZO ÉSTO, ALMITA NO HIZO AQUELLO", DECÍA AURELIA Y VÍCTOR SE LOS ZUMBABA, PERO MI ABUELA SE ARREPENTÍA ENSEGUIDA Y GRITABA: NA KOO VE SHI.

¡ÑA XIKAVA IEE ÑUU ÑUU NDE NI KAKU YU'U!*

EN HUAJUAPAN NO HABÍA UNIVERSIDAD, POR LO QUE TODOS LOS HIJOS DE AURELIA Y VÍCTOR TUVIERON QUE SALIR DE CASA PARA PODER ESTUDIAR. ALGUNXS SE FUERON A XALAPA, OTRO TANTO A LA CIUDAD DE MÉXICO Y PUEBLA. EN JUNIO Y DICIEMBRE, TODXS SE REUNÍAN EN HUAJUAPAN PARA PASAR LAS VACIONES. DE SUS EXPERIENCIAS EN EL MUNDO ESTUDIANTIL, LOS HERMANOS COMPARTÍAN GUSTOS MUSICALES, SABERES Y RELATOS QUE HACÍAN LLEVADEROS ESOS LARGOS PERIODOS FUERA DE CASA.

¡QUE LEJOS ESTOY
DEL SUELO DONDE HE NACIDO!
FRAGMENTO DE LA CANCIÓN MIXTECA
TRADUCIDA A MIXTECO POR MI ABUELO,
VÍCTOR ESPÍNDOLA LOYOLA